Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, tak mówi JAHWE: Gdy wypełni się dla Babilonu siedemdziesiąt lat, nawiedzę was i spełnię nad wami moje dobre Słowo, aby sprowadzić was na to miejsce.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, JAHWE mówi tak: Nawiedzę was, gdy nad Babilonem przeminie siedemdziesiąt lat. Dopiero wtedy spełnię moją obietnicę i ponownie sprowadzę was na to miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Gdy wypełni się dla Babilonu siedemdziesiąt lat, nawiedzę was i spełnię wobec was swoje dobre słowo, by was sprowadzić z powrotem na to miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaiste mówi Pan: Jako się jedno wypełnią siedmdziesiąt lat Babilonowi, nawiedzę was, a potwierdzę wam słowa swego wybornego o przywróceniu was na to miejsce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Gdy się poczną wypełniać w Babilonie siedmdziesiąt lat, nawiedzę was i wzbudzę nad wami słowo moje dobre, że was przywrócę na to miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak jednak mówi Pan: Gdy dla Babilonu upłynie lat siedemdziesiąt, nawiedzę was i wypełnię względem was moją pomyślną zapowiedź, by was znów przyprowadzić na to miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Pan: Gdy upłynie dla Babilonu siedemdziesiąt lat, nawiedzę was i spełnię na was swoją obietnicę, że sprowadzę was z powrotem na to miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Dopiero gdy upłynie dla Babilonu siedemdziesiąt lat nawiedzę was i wypełnię na was Moje dobre słowo, aby sprowadzić was z powrotem na to miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto mówi JAHWE: Gdy upłynie dla Babilonu siedemdziesiąt lat, nawiedzę was i wypełnię daną wam obietnicę, że wrócicie na to miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe: ”Skoro upłynie dla Babilonu siedemdziesiąt lat, ujmę się za wami i wypełnię wobec was swoją pomyślną zapowiedź, że sprowadzę was z powrotem na to miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь: Коли Вавилонові має сповнитися сімдесять літ, Я вас відвідаю і потверджу мої слова на вас, щоб повернути ваш нарід до цього місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Dopiero gdy się spełni siedemdziesiąt lat dla Babelu, wspomnę na was oraz utwierdzę Moje dobre słowo, że was przywrócę na to miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak bowiem rzekł JAHWE: ʼGdy się dopełni siedemdziesiąt lat w Babilonie, zwrócę na was uwagę i potwierdzę wobec was swoje dobre słowo, sprowadzając was z powrotem na to miejsceʼ. |

1. 1) <x>140 36:22</x>; <x>150 1:1</x>; <x>300 25:11</x>; <x>340 9:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)